

Series of Teachings
242E

This publication should be treated with the greatest respect and is intended for those who have received the transmission from Chögyal Namkhai Norbu of the practice it contains.

Any mistakes are due to the transcription, translation, and editing and do not reflect the original teachings.

Translated from Tibetan by Adriano Clemente

Phonetic transcription by Cristiana De Falco

© 2019, 2006 Shang Shung Edizioni
Published by Shang Shung Publications,
an imprint of the Shang Shung Foundation
Merigar, 58031 Arcidosso (GR)
<http://shop.shangshungfoundation.com>
publications@shangshunginstitute.org

IPC - 482EN06 - Approved by the International Publications
Committee of the Dzogchen Community

THE INVOCATION
OF SAMANTABHADRA

ཨུཾ ཀུན་དུ་བཟང་པོའི་སྐོན་ལམ་བཞུགས་སོཾ

GUNDU SÁÑBOI
MÒNLAM XÚGSO



ཨུཾ་ཀུན་དུ་བཟང་པོའི་སྐོན་ལམ་བཞུགས་སོཾ

SHANG SHUNG PUBLICATIONS



གུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ལས་

GUNDU SÁÑBOI GÓNBA SÑTALLAS

From *The All-Penetrating State of Samantabhadra*

ཨུཾ གུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་བཞུགས་སོཾ

GUNDU SÁÑBOI MÒNLAM XÚGSO

THE INVOCATION OF SAMANTABHADRA

ཅི་ཏྟེ་ཨུཾ

CITTA Ā

དེ་ནས་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་གུན་ཏུ་བཟང་པོས་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་
རྣམས་འཚང་མི་རྒྱ་བར་དབང་མེད་པའི་སྣོན་ལམ་བྱད་པར་ཅན་འདི་
གསུངས་སོཾ

DĒNAS TOGMAI SAÑGYÁS GUNDU SÁÑBOS KÒRVAI
SEMJANNÁM CÀN MIGYÁVAR WÁÑMEDBAI MÒNLAM
KYADBARJAN DÌ SUÑSO

Then the primordial Buddha Samantabhadra pronounced this special invocation through whose power it is inevitable that all beings in samsara will attain enlightenment.

ཧོཾ
HO

སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ལྟོ
NĀŃSĪD KÒRDÀS TAMJAD GUN
All that appears and exists, samsara and nirvana,

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ལྟོ
XÍ JIG LAM ŃÍS DRÀSBU ŃÍS
Have the same base but two paths and two fruits

རིག་དང་མ་རིག་ཚེ་འཕྲུལ་ཏེཾ
RIG DĀŃ MARIG QOTRŪL DE
Due to the miracle of knowledge and ignorance.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས་ལྟོ
GUNDU SÁŃBOI MÒNLAMGYIS
Through the invocation of Samantabhadra

ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་དུཾ
TAMJAD QOSYÍN PODRĀŃDU
May all achieve perfect enlightenment

མངོན་པར་རྗེས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་ལྟོ
ŃÓNBAR ZÓGDE CĀŃ GYÁ XOG
In the abode of the ultimate dimension of phenomena!

ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་དུཾ
TAMJAD QOSYÍN PODRĀŃDU
May all achieve perfect enlightenment

མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

NÓNBAR ZÓGDE CÀN GYÁ XOG

In the abode of the ultimate dimension of phenomena!

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས།

GUNGYI XÍNI DÚS MAJYĀS

The base of all is uncreated,

རང་བྱུང་རྫོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད།

RAÑJYŪÑ LÓN YAÑ JÓDDU MED

A self-arisen and ineffable expanse

འཁོར་འདས་གཉེས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།

KÓRDÀS ÑÍSGAI MIÑ MEDDO

Where the names of both samsara and nirvana do not exist.

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

DĒÑID RIGNA SAÑGYÁS DE

By recognizing it, enlightenment is attained;

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས།

MARIG SEMJAN KÓRVAR KYÀM

By not recognizing it, beings wander in samsara.

འམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

KAMSŪM SEMJAN TAMJADGYIS

May all beings of the three realms

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།

JÓDMED XÍ DŌN RIGBAR XOG

Recognize the real meaning of the ineffable base!

བཟོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།

JÓDMED XÍ DÖN RIGBAR XOG

Recognize the real meaning of the ineffable base!



གུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཉིད་ཀྱང་།

GUNDU SÁÑBO ÑAÑID GYAÑ

I, Samantabhadra,

རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་།

GYÚ GYEN MEDBA XÍYI DÖN

Naturally recognized from the very beginning

དེ་ཉིད་གཞི་ལས་རང་བྱུང་རིག་།

DĒÑID XÍLAS RAÑJYŪÑ RIG

The real meaning of the base without cause and conditions,

ཕྱི་ནང་སློ་སྐྱར་སློན་མ་བཏགས་།

QYI NAÑ DRÓGUR GYON MADAG

Free from the flaw that affirms or negates outside or inside,

དྲན་མེད་སྤུན་པའི་དྲི་མ་གོས་།

DRĀNMED MUNBAI DRĪ MAGÖS

Untainted by the darkness of unconsciousness.

དེ་ཕྱིར་རང་སྤྲང་སློན་མ་གོས་།

DĒQYIR RAÑNÀN Ñ GYON MAGÖS

Therefore my vision is not conditioned by defects.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལ།

RAÑRIG SOLA NÁSBALA

With instant presence abiding in its own place,

མྱིད་གསུམ་འཇིག་རྒྱུད་དངངས་སྐྱག་མེད།
SIDSUM JIG GYAÑ NÁÑ DRAG MED
Even if the three worlds collapse, there is no fear.

སྣང་སེམས་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལ།
NÀN SEM NÍSSU MEDBALA
Without duality between vision and mind

འདོད་ཡོན་ལྗེ་ལ་ཆགས་པ་མེད།
DÓDYON NÁLA QAGBA MED
I have no attachment to the five objects of enjoyment.

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལ།
DOGMED XESBA RAÑJYŨÑLA
In self-arisen consciousness beyond thought

གདོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྗེ་མེད།
DÓSBAI SÚG DÑÑ DŨG NÁ MED
There are neither material form nor the five poisons.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ།
RIGBAI SÁLQA MAGÀGBA
The uninterrupted clarity of instant presence

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྔ།
NOVO JIGLA YEXES NÁ
Has a single essence but five wisdoms.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་བོ་སྐྱིན་པ་ལས།
YEXES NÁBO MÌNBALAS
From the ripening of the five wisdoms

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་རིགས་ལྔ་བྱུང་།

TOGMAI SAṄGYÁS RIGNÁ JYŪÑ

The five families of the primordial Buddha manifest.

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་བས།

DĒLAS YEXES TÀ GYÁSBAS

From them, through the further expansion of wisdom,

སངས་རྒྱལ་བཞི་བཅུ་ཙུ་གཉིས་བྱུང་།

SAṄGYÁS XÍJUZAÑÍS JYŪÑ

The forty-two Buddhas spring forth.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་རྩལ་ཤར་བས།

YEXES NÁYI ZAL XARVAS

Through the energy of the five wisdoms

འག་འཐུང་དྲུག་ཅུ་ཐམ་པ་བྱུང་།

TRAGTŪÑ DRŪGJUTAMBA JYŪÑ

The sixty Herukas arise.

དེ་ཕྱིར་གཞི་རིག་འཇུག་མ་ལྟོང་།

DĒQYIR XÍ RIG TRŪL MAÑÓN

Therefore the instant presence of the base has never known delusion.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱལ་ང་ཡིན་བས།

TOGMAI SAṄGYÁS ÑA YINBAS

As I am the primordial Buddha,

ང་ཡི་རྫོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།

ÑAYI MÒNLAM DABBAYIS

By pronouncing my invocation

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

KAMSÙM KÒRVAI SEMJANGYIS

May all beings transmigrating in the three realms

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས།

RAÑJYŪÑ RIGBA ÑOXESNAS

Become aware of the state of self-originated instant presence

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

YEXES QENBO TÀ GYÁS XOG

So that total wisdom may expand!

ང་ཡི་སྐུལ་བ་རྒྱན་མི་ཆད།

ÑAYI DRULBA GYÚN MIQAD

My emanations are unceasing.

བྱེ་བ་ཕྱག་བརྟུ་བསམ་ཡས་འགྲེད།

JYĚVA TRAG GYÁ SÀMYAS GYÈD

I manifest inconceivable billions of them

གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན།

GĀÑLA GĀÑDÙL NÀCOG DON

According to the various conditions of beings to be trained.

ང་ཡི་སྐྱབས་རྗེ་སྟོན་ལམ་གྱིས།

ÑAYI TUGJÉ MÒNLAMGYIS

Through my compassionate invocation

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

KAMSÙM KÒRVAI SEMJAN GUN

May all beings transmigrating in the three realms

རིགས་རྒྱལ་གནས་ནས་འཛོན་པར་ཤོག།

RIG DRÜG NÁSNAS TONBAR XOG

Free themselves from the abodes of the Six Lokas!



དང་པོ་སེམས་ཅན་འཁྲུལ་བ་རྣམས།

DĀÑBO SEMJAN TRÜLBANÁM

In the beginning for deluded beings

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་ཤར་བས།

XÍLA RIGBA MAXARVAS

Instant presence does not arise in the base

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བུ།

JIYANĀ DRĀNMED YEÑBA YIN

And so they fall into a blank state of unconsciousness,

དེ་ཀ་མ་རིག་འཁྲུལ་བའི་རྒྱུ།

DĒGA MARIG TRÜLBAI GYÚ

The very cause of ignorance and illusion.

དེ་ལ་ཉེད་ཀྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས།

DĒLA HADGYIS GYÁLVALAS

From this sudden faint

དངངས་སྐྱག་ཤེས་པ་ཟ་ཟེར་འགྲུས།

NĀNDRAG XESBA SĀSĪR GYÜS

They emerge frightened, dizzy and agitated.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགར་འཛོན་སྐྱེས།

DĒLAS DÁG XÁN DRÁRZĪN GYES

From this, the notion of self, other, and enemy arises.

བག་ཆགས་རིམ་གྱིས་བརྟན་པ་ལས།

BĀGQAG RIMGYIS DASBALAS

Through the gradual increasing of habitual tendency

འཁོར་བ་ལྷགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་།

KÒRVA LUGSU JÜGBA JYÜÑ

Samsara enfolds sequentially.

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡུག་སྤེལ་།

DĒLAS ÑONMONĪ DÜG NÁ GYÁS

From this, the five poisonous emotions spread

དུག་ལྡུག་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་།

DÜGÑÁI LASLA GYÚNQAD MED

And the actions of the five poisons manifest unceasingly

དེ་ཕྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་གཞི།

DĒQYIR SEMJAN TRÜLBAI XI

Thus, since the base of beings' delusion

བྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་སྤྱིར།

DRĀNMED MARIG YINBAI QYIR

Is ignorance and unconsciousness,

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

SAŅGYÁS ŅAYI MÒNLAMGYIS

Through this invocation of myself, the Buddha,

ཀུན་གྱིས་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག།

GUNGYIS RIGBA RAŅXES XOG

May all become aware of their own instant presence!

གུན་གྱིས་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག།

GUNGYIS RIGBA RAÑXES XOG

May all become aware of their own instant presence!



ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པའོ།

LHANJIG GYESBAI MARIGBA

Co-emergent ignorance

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན།

XESBA DRÄNMED YENBA YIN

Is a state of unconsciousness and distraction.

གུན་ཏུ་བརྟགས་པའི་མ་རིག་པའོ།

GUNDU DAGBAI MARIGBA

The conceptual ignorance

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

DÁG XÁN NÍSSU ZINBA YIN

Is the dualism of self and others.

ལྷན་སྐྱེས་གུན་བརྟགས་མ་རིག་གཉིས།

LHANGYES GUNDAG MARIG NÍS

The two ignorances, co-emergent and conceptual,

སེམས་ཅན་གུན་གྱི་འཇུག་གཞི་ཡིན།

SEMJAN GUNGYI TRÜLXÍ YIN

Are the base of delusion for all beings.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

SANGYÁS NAYI MÖNLAMGYIS

Through this invocation of myself, the Buddha,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

KORVAI SEMJAN TAMJADGYI

May the dense darkness of unconsciousness

དྲན་མེད་འཐིབས་པའི་སྐྱུན་པ་སངས།

DRÄNMED TĪBBAI MUNBA SAÑ

Of all beings in samsara dissolve,

གཉིས་སྤྱ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲུངས།

ÑĪSSU ZĪNBAI XESBA DÄÑ

May dualistic perception be purified,

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

RIGBAI RAÑÑO XESBAR XOG

And may all become aware of their state of instant presence!

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

RIGBAI RAÑÑO XESBAR XOG

And may all become aware of their state of instant presence!



གཉིས་འཛིན་སློ་ནི་ཐེ་ཚོམ་སྟེ།

ÑĪSZĪN LÓNĪ TECOM DE

The dualistic mind breeds doubt,

ཞེན་པ་སྤྲ་མོ་སྐྱེས་པ་ལས།

XĒNBA TRAMO GYESBALAS

Arousing subtle attachment

བག་ཆགས་འཕུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟས།

BĀGQAG TŪGBO RIMGYIS DAS

That gradually turns into thick habitual tendency,

ཟས་མོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས་ཅིང་།

SĀS NOR GÖS DĀÑ NĀS DĀÑ DRÖG

(Until one is) tormented by the desire and attachment for pleasant things

འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན་ཅིང་།

DÖDYON NĀ DĀÑ JYĀMBAI NĒN

(Such as) food, wealth, clothes, places and friends,

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གསུངས་ཅིང་།

YIDHÖÑ QAGBAI DÖDBAS DÚÑ

The five objects of enjoyment and the beloved ones.

དེ་དག་འཇིག་རྟེན་འཁྲུལ་པ་སྟེ་།

DĒDĀG JĪGDEN TRŪLBA DE

All these are worldly illusions,

གཟུང་འཇོན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད་ཅིང་།

SÚÑZĪN LASLA SĀDTÀ MED

And there is no end to dualistic actions.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སླིན་པའི་ཆེ་ཅིང་།

XĒNBAI DRÀSBU MĪNBAI CE

When the fruit of attachment ripens

བརྟམ་ཆགས་གསུང་བའི་ཡི་དྲགས་སྟེ་།

GAM QAG DÚÑVAI YIDĀG SU

One is reborn as a Preta tormented by craving:

སྐྱེས་ནས་བཀྲེས་སྐོམ་ཡ་རེ་དེ་ཅིང་།

GYESNAS DRESGOM YAREÑA

How much one does suffer from thirst and hunger!

སྐྱེས་ནས་བཀའ་སྐྱོམ་ཡ་རེ་ངེ།

SANGYÁS NAYI MÖNLAMGYIS

Through this invocation of myself, the Buddha,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ།

DÒDQAG XĚNBAI SEMJANNÁM

May all beings conditioned by desire,

འདོད་པའི་གདུང་བ་ཕྱིར་མ་སྦངས་ལ།

DÒDBAI DÚŃVA QYIR MABAÑ

Without renouncing the passion of desire

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྦངས་ལ།

DÒDQAG XĚNBA CUR MALÁÑ

Or accepting the attachment of desire,

ཤེས་པ་རང་སོར་སྐྱོད་པ་ཡིས་ལ།

XESBA RAÑSOR LÓDBAYIS

Relax their consciousness in its real nature

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས་ལ།

RIGBA RAÑSO SĪN GYŪRNAS

And thus, with instant presence settled in its own place,

གུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག་ལ།

GUNDOG YEXES TOBBAR XOG

May they obtain the wisdom of discrimination!

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས་ལ།

RIGBA RAÑSO SĪN GYŪRNAS

And thus, with instant presence settled in its own place,

གུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

GUNDOG YEXES TOBBAR XOG

May they obtain the wisdom of discrimination!



བྱེ་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལ།

QYIROL YULGYI NÀNVALA

The appearance of external vision

འཇིགས་སྐྱེག་ཤེས་པ་སྣ་མོ་འགྲུས།

JIGDRAG XESBA TRAMO GYÜS

Arouses a subtle feeling of fear.

སྣང་བའི་བག་ཆགས་བརྟེས་པ་ལས།

DÁNVAI BĀGQAG DASBALAS

When the habitual tendency towards aversion develops,

དགར་འཛིན་བརྟེག་གསོད་སྒྲག་པ་སྐྱེས།

DRÁRZIN DÉG SÒD HRAGBA GYES

The gross desire to beat and kill those conceived as enemies
arises.

ཞེ་སྣང་འབྲས་བུ་སྣོན་པའི་ཚེ།

XĒDÁN DRÀSBU MÌNBAI CE

When the fruit of anger ripens,

དམྱལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྐྱུག་རེ་བཟུལ།

ÑÁLVAI ZO SÈG DÚG RE ÑÁL

How much one does suffer from being boiled and burnt in the hells!

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

SANĠGYÁS ÑAYI MÒNLAMGYIS

Through this invocation of myself, the Buddha,

འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
DRÒDRÜG SEMJAN TAMJADGYI
When all beings of the Six Lokas

ཞེ་སྤང་དྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ།
XĒDÁN DRĀGBO GYESBAI CE
Feel a strong sensation of anger

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་སྤོང་།
BAÑLÁN MIJYĀ RAÑSOR LÓD
May they relax in their real nature without accepting or rejecting,

རིག་པ་རང་སོ་བཞིན་གྱུར་ནས།
RIGBA RAÑSO SĪN GYŪRNAS
And with instant presence settled in its own place

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།
SĀLVAI YEXES TOBBAR XOG
May they obtain the wisdom of clarity!

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།
SĀLBAI YEXES TOBBAR XOG
May they obtain the wisdom of clarity!



རང་སེམས་ཁིངས་པར་གྱུར་པ་ལས།
RAÑSEM KEÑBAR GYŪRBALAS
When mind becomes inflated with pride,

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤང་པའི་སྡོ།
XÁNLA DRÀN SEM MÀDBAI LÓ
Competition and looking down upon others arises.

ང་རྒྱལ་བྲག་པོའི་སེམས་བསྐྱེད་པས།

ÑAGYÁL DRĀGBOI SEM GYESBAS

With the feeling of pride intensified,

བདག་གཞན་འཐབ་ཚྱོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྦྱོང་།

DĀG XÁN TÀB ZOD DÚGÑĀL JYOD

The suffering of quarrelling with others is experienced.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སློན་པའི་ཚེ།

LAS DĒI DRÀSBU MĪNBAI CE

When the fruit of this action ripens,

འཕོ་ལྷང་ལྷོང་བའི་ལྷ་བྱ་སྦྱོང་།

PÖDUÑ NÓNVAI L HARU GYE

One is reborn as a Deva experiencing the suffering of death and
downfall.

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

SANĠYÁS ÑAYI MÒNLAMGYIS

Through this invocation of myself, the Buddha,

ཁེངས་སེམས་སྐྱེས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

KEÑ SEM GYESBAI SEMJANNÁM

When beings feel inflated with pride,

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སར་སྦྱོང་།

DĒCE XESBA RAÑSAR LÓD

May they relax their consciousness in its real nature

རིག་པ་རང་སོ་བའི་གུར་ནས།

RIGBA RAÑSO SĪN GYŪRNAS

And with instant presence settled in its own place

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།
ÑÁMBA ÑIDGYI DÖN DOG XOG
May they realize the meaning of equality

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།
ÑÁMBA ÑIDGYI DÖN DOG XOG
May they realize the meaning of equality



གཉིས་འཛིན་བརྟམ་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས།
ÑÍSZÌN DASBAI BĀGQAGGYIS
Through the habitual tendency of increased dualism

བདག་བསྐྱོད་གཞན་སྐྱོད་ཟུག་རྩའི་ལས།
DÁG DOD XÁN MÒD SŪGNÚI LAS
The affliction of praising oneself and denigrating others arises.

འཐབ་རྩོད་འགྲན་སེམས་བརྟམ་པ་ལས།
TÀB ZOD DRÀNSEM DASBALAS
From this, fighting and competition manifest.

གསོད་གཙོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།
SÒD JOD LHAMIN NÁSSU GYES
One is reborn in the Asura realm of killing and mutilation,

འབྲས་བུ་དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།
DRÀSBU ÑÁLVAI NÁSSU DUÑ
The fruit of which is falling into the hells.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦོན་ལམ་གྱིས།
SAŅGYÁS ÑAYI MÒNLAMGYIS
Through this invocation of myself, the Buddha,

འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚིང་སྐྱེས་པ་རྣམས།

DRÀNSEM TÀB ZOD GYESBANAM

When beings feel competitive and the urge to fight,

དགྲར་འཛོལ་མི་བྱ་རང་སར་སྐྱོད།

DRÁR ZÌN MIJYĀ RAÑSAR LÓD

May they release the idea of ‘enemy,’ and relax in their real nature.

ཤེས་པ་རང་སོ་བཟོན་གྱར་ནས།

XESBA RAÑSO SĪN GYŪRNAS

With consciousness settled in its own place

ཐོན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།

TRINLAS TOGMED YEXES XOG

May they obtain the wisdom of unhindered action!

ཤེས་པ་རང་སོ་བཟོན་གྱར་ནས།

XESBA RAÑSO SĪN GYŪRNAS

With consciousness settled in its own place

ཐོན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།

TRINLAS TOGMED YEXES XOG

May they obtain the wisdom of unhindered action!



དྲན་མེད་བཏང་སྟོམས་ཡེངས་པ་ལས།

DRĀNMED DAÑÑÒM YEÑBA LAS

From unconsciousness, apathy and distraction,

འཐིབས་དང་སྐྱུགས་དང་བརྗེད་པ་དང།

TĪB DĀÑ MÚG DĀÑ JÉDBA DĀÑ

Dullness, mental darkness and forgetfulness,

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་སྤྱག་པས།

GYÁL DĀÑ LELO DIMUGBAS

(Together with) fainting, laziness and stupidity,

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་སྤོལ་སོང་འབྲུམས།

DRĀSBU GYABMED JYÖLSONĪ KYÀM

The consequence of roaming as an unprotected animal
(manifests).

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

SAṄGYÁS ŅAYI MÒNLAMGYIS

Through this invocation of myself, the Buddha,

གཏི་སྤྱག་བྱིང་བའི་སྤྱན་པ་ལ།

DIMUG JYĪŅVAI MUNBALA

May the clear light of presence

དྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།

DRĀNBA SĀLVAI DĀÑ XARNAS

Shine bright in the darkness of ignorance and torpor

རྟོག་མེད་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

DOGMED YEXES TOBBAR XOG

So that the wisdom beyond thought may be obtained!



ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

KAMSŪM SEMJAN TAMJAD GUN

All beings of the three realms

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ།

GUNXĪ SAṄGYÁS ŅA DĀÑ ŅĀM

Are equal to me, the Buddha, in the base of all,

དྲན་མེད་འཇུལ་པའི་གནི་རུ་སོང་།

DRĀN MED TRŪL BAI XÍRU SŌŃ

But (for them) it has become the base of unconsciousness and delusion,

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྒྲིད་།

DĀDA DŌN MED LAS LA JYOD

And now they engage in pointless actions,

ལས་དྲུག་མི་ལམ་འཇུལ་པ་འདྲ་།

LAS DRŪG MÍLAM TRŪL BA DRÀ

The six actions (of the Six Lokas), like the delusions of a dream.

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་།

ŃANI SAŃGYÁS TOGMA YIN

Since I am the primordial Buddha

འགོ་དྲུག་སྐྱུལ་པས་འདུལ་བའི་ཕྱིར་།

DRÒ DRŪG DRULBAS DŪLVAI QYIR

Taming beings of the Six Lokas through my emanations,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་།

GUNDU SÁŃBOI MŌNLAMGYIS

Through the invocation of Samantabhadra

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ་།

SEM JAN TAMJAD MALUSBA

May all beings without exception

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་།

QOSGYI YÍNSU CÀŃGYÁ XOG

Attain enlightenment in the ultimate dimension of phenomena!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པུ།
SEMJAN TAMJAD MALUSBA
May all beings without exception

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།
QOSGYI YÍNSU CÀNGYÁ XOG
Attain enlightenment in the ultimate dimension of phenomena!



ཨ་ཧོ།

A HO

ཕྱིན་ཚད་རྣལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།
QYINQAD NÁLJYÒR DOBJANGYIS
From now on, whenever a powerful yogin

འཇུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།
TRÜLMED RIGBA RAÑSÁL ÑAÑ
Recites this powerful invocation

སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཚེན་འདི་བཏབ་བས།
MÒNLAM DOBQEN DÌ DABBAS
In the natural clarity of undeluded instant presence,

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།
DÌ TOS SEMJAN TAMJAD GUN
All beings who hear it

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཚང་རྒྱ།
GYEVA SÙMNAS NÓN CÀNGYÁ
Will attain enlightenment in three lifetimes.

ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་བེན་བའམུཾ

ÑI DÁ SÁYIS SĪNBAHĀM

At the time of an eclipse of the sun or moon,

སྐྱ་དང་ས་གཞོས་བྱུང་བའམུཾ

DRÁ DĀÑ SAYÓS JYŪÑVAHĀM

During an earth-rumbling or earthquake,

ཉི་མ་ཚྭ་གཟའ་ལོ་འཕོ་དུསུཾ

ÑIMA DÓG GYŪR LO PÒ DŪS

At the time of a solstice or change of the year,

རང་ཉིད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེདུཾ

RAÑÑID GUNDU SÁÑBOR GYED

If one visualizes oneself as Samantabhadra

ཀུན་གྱིས་ཐོས་བར་འདི་བརྗོད་ནུཾ

GUNGYIS TOSBAR DÌ JÓDNA

And pronounces this invocation so that it is heard by all,

འཕམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུནུཾ

KAMSŪM SEMJAN TAMJAD GUN

All beings of the three realms

རྣམ་འགྱོར་དེ་ཡི་སྦོན་ལམ་གྱིསུཾ

NÁLJYÒR DĒYI MÒNLAMGYIS

Will be liberated, one by one, from suffering

སྐྱལ་བསྐྱལ་རིམ་གྱིས་གྲོལ་ནས་ཀྱངུཾ

DÚGÑÁL RIMGYIS DRÖLNAS GYAÑ

And quickly achieve enlightenment

མཐའ་རྩ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ÑÚRVAR SAŅGYÁS TOBBAR GYÜR.

Through the invocation of that yogin!

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་
པའི་རྒྱད་ལས། ལྷོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས། སེམས་ཅན་
སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལེན་སྟེ་བཅུ་དགུ་
པའོ།

XES SUŅSO ZÓGBA QENBO GUNDU SÁÑBOI GÓNBA
SÁÑTALDU DANBAI GYÚDLAS MÒNLAM DOBBOQE
DABBAS SEMJAN TAMJAD CÀÑMIGYÁVAI WÁÑ MEDBAR
DANBAI LEHŪ JUGÚBAHÖ.

From *The Tantra of Dzogpa Chenpo Explaining the All-Penetrating State of Samantabhadra*, thus ends the nineteenth chapter, called “The Chapter Explaining How, by Pronouncing This Powerful Invocation, It Is Inevitable That All Beings Will Attain Enlightenment.”

